



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۱۷۷۳۰۹۳

تاریخ ۱۳۸۳/۷/۲۸

پوست

بیتنالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت ۵۹۷۵، ۱۱/۱۳/صبح  
تاریخ ثبت :  
اقدام کننده : ۲۸/۷/۸۳ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان که از سوی دولت به شماره ۳۰۳۰۴/۴۷۴ مورخ ۱۳۸۳/۱/۱۱ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۳/۷/۲۶ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ان

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۱۷۷۳۰۹۳

تاریخ ۲۸/۷/۶۸

پوست

مبتدائی

## لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان که از این پس با عنوان «طرفهای متعاقد» به آنها اشاره خواهد شد، با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری بین دو کشور به منظور فعال سازی همکاریهای دوجانبه در زمینه امور کشتیرانی تجاری، با رعایت اصل آزادی دریانوردی تجاری بین المللی، به شرح ذیل توافق نموده اند:

#### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «کشتی طرف متعاقد» به هر شناور تجاری اطلاق می شود که مطابق قوانین یک طرف متعاقد به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد نماید. اصطلاح مزبور



شماره ۱۱۷۷۳۰۹۳

تاریخ ۷۸۳/۷/۶۸

پوست

## بیتسابلی

همچنین شامل آن دسته از شناورهای استیجاری است که توسط شرکتهای کشتیرانی یک طرف متعاقد به کار گرفته شده لیکن با پرچم کشور ثالثی که از نظر طرف متعاقد دیگر قابل قبول می باشد، تردد می نمایند.

این اصطلاح شامل شناورهای زیر نمی شود:

- الف - کشتی های جنگی و سایر شناورهای که در خدمت نیروهای مسلح هستند.
- ب - شناورهای تحقیقاتی (آب نگاری، اقیانوس شناسی و علمی).
- ج - شناورهای ماهیگیری.
- د - شناورهای دولتی، بیمارستانی و سایر شناورهای که فعالیتهای غیر تجاری انجام می دهند.

۲- اصطلاح «خدمه» شامل هر شخصی است که در کشتی هر یک از طرفهای متعاقد به کار گمارده شده، تصدی اعمال مربوط به راهبری، عملیات یا نگهداری کشتی را به عهده داشته و نام وی در فهرست خدمه کشتی درج گردیده و دارای گذرنامه دریانوردی باشد.

۳- اصطلاح «قلمرو» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آنها اطلاق می شود.

۴- اصطلاح «مسافر» به شخصی اطلاق می شود که بدون آنکه مستخدم کشتی هر یک از طرفهای متعاقد بوده و یا به انجام کاری در آن اشتغال داشته باشد، به وسیله آن کشتی حمل شود.

۵- اصطلاح «بندر» به هر بندر تجاری از جمله لنگرگاه اطلاق می شود که در قلمرو یک طرف متعاقد واقع شده و به روی کشتی های خارجی که به حمل و نقل دریایی بین المللی اشتغال دارند، باز باشد.

۶- اصطلاح «شرکت کشتیرانی» به معنای شخص حقوقی است که در قلمرو یک



## بتیغالی

طرف متعاقد مطابق قوانین داخلی آن طرف تأسیس و با به کارگیری شناورهای ملکی خود یا به کار گرفته شده به فعالیت در زمینه حمل و نقل دریایی بین‌المللی اشتغال داشته باشد.

۷۰- «مقامهای صلاحیتدار دریایی» عبارتند از:

وزارت راه و ترابری (سازمان بنادر و کشتیرانی)، در جمهوری اسلامی ایران.

وزارت حمل و نقل، در جمهوری سودان.

### ماده ۲ - همکاری

طرفهای متعاقد همه امکانات خود را برای توسعه همکاری‌های دوجانبه دریایی در زمینه کشتیرانی تجاری به کار خواهند گرفت. این همکاری شامل موارد ذیل نیز می‌باشد:

- تجسس و نجات.

- جلوگیری از آلودگی دریایی.

- نظارت بر آمد و شد دریایی.

- تحقیقات آب‌نگاری.

- تبادل اطلاعات.

### ماده ۳ - ارتباط بین سازمانها و مؤسسات

۱- طرفهای متعاقد مساعدتهای لازم را برای برقراری ارتباط میان سازمانهای مسؤول امور دریایی و اشخاص مرتبط با امور کشتیرانی تجاری یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۲- شرکتهای کشتیرانی، نمایندگانها و سازمانهای کشتیرانی هر یک از طرفهای متعاقد می‌توانند مطابق قوانین و مقررات مربوطه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دفاتر نمایندگی یا



## بیتسالی

دفاتر تجاری تأسیس و طبق قوانین و مقررات آن طرف متعاقد در فعالیتهای مربوط فعالیت نمایند.

### ماده ۴ - تسهیل حمل و نقل

۱ - طرفهای متعاقد توافق می نمایند:

الف - کشتی های خود را به حمل و نقل کالا میان بنادر دو کشور ترغیب و در جهت رفع موانعی که ممکن است از توسعه این حمل و نقل جلوگیری کند، همکاری نمایند.

ب - از اشتغال کشتی های یک طرف متعاقد به حمل کالا از بنادر طرف متعاقد دیگر به بنادر کشورهای ثالث و بالعکس ممانعت به عمل نیاورند.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده به حقوق کشتی هائی که تحت پرچم کشورهای ثالث به حمل و نقل تجاری دریایی بین بنادر طرفهای متعاقد و یا بین بنادر یکی از طرفهای متعاقد و بنادر کشورهای ثالث مبادرت می ورزند لطمه ای وارد نخواهد کرد.

### ماده ۵ - رفتار ملی

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد نسبت به کشتی های طرف متعاقد دیگر، محموله ها، خدمه و مسافران آنها در موارد زیر همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتی های خود که برای حمل و نقل دریایی بین المللی مورد استفاده قرار می گیرند، معمول می دارد:

الف - دسترسی آزاد به آبهای سرزمینی و بندری که به روی حمل و نقل دریایی بین المللی باز می باشند.

ب - توقف کشتی ها در بنادر و استفاده از تسهیلات بندری.

ج - سوار و پیاده کردن مسافر.



شماره ۱۱۷,۷۳۰۹۳

تاریخ ۱۳۶۲/۷/۲۸

پست

## بتعیانی

د - استفاده از خدمات مربوط به کشتیرانی تجاری - دریایی و همچنین عملیات مربوط.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده شامل موارد ذیل نخواهد بود:

الف - فعالیتهایی که براساس قوانین داخلی هر یک از طرفهای متعاقد منحصراً در اختیار مؤسسات و سازمانهای متبوع آنهاست از قبیل کشتیرانی ساحلی (کابوتاز).

ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد.

ج - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری کشتیهای خارجی.

د - استفاده از بنداری که به روی کشتیهای خارجی باز نمی باشد.

### ماده ۶ - جلوگیری از تأخیر

طرفهای متعاقد در چارچوب قوانین و مقررات بندری خود و براساس مفاد معاهدات بین المللی اقدامات لازم را برای تسهیل و سرعت بخشیدن به حمل و نقل دریایی و جلوگیری از تأخیرهای غیر ضروری کشتیهای طرف متعاقد دیگر در بندرشان به عمل خواهند آورد.

### ماده ۷ - شناسایی گواهینامه ها

۱ - اسناد ثبت و تابعیت کشتیهای هر یک از طرفهای متعاقد که براساس مقررات توسط مقامهای صلاحیتدار آن طرف متعاقد صادر شده و نیز گواهینامه های اندازه گیری ظرفیت و سایر اسناد کشتی که با رعایت ضوابط کنوانسیونهای بین المللی مربوط توسط مقامهای صلاحیتدار یکی از طرفهای متعاقد صادر شده و یا مورد شناسایی قرار گرفته باشد،



## مبتغای

توسط مقامهای طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲- محاسبه حقوق و عوارض بندری براساس گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت مندرج در بند (۱) این ماده انجام خواهد گرفت.

### ماده ۸- شناسایی مدارک خدمه

۱- هر یک از طرفهای متعاقد مدارک شناسایی خدمه کشتی را که توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر صادر و یا به رسمیت شناخته شده است، به رسمیت خواهد شناخت. مدارک شناسایی مزبور به شرح ذیل می‌باشند:

- برای خدمه کشتی‌های جمهوری اسلامی ایران، گذرنامه دریانوردی

(Soafaror,s Identity Document)

- برای خدمه کشتی‌های جمهوری سودان: گذرنامه دریانوردی

(The Scaman Book and Passport)

۲- برای آن دسته از اعضای خدمه که از اتباع یک کشور ثالث هستند که توسط طرفهای متعاقد به رسمیت شناخته شده و در کشتی یک طرف متعاقد به خدمت گرفته شده‌اند، اسناد شناسایی معتبری که باید مورد شناسایی قرار گیرد، همان اسناد و مدارک دریانوردی است که توسط مقامات ذیصلاح آن کشور ثالث صادر شده است، مشروط به اینکه این اسناد برای شناسایی به عنوان گذرنامه یا جایگزین گذرنامه مطابق قوانین داخلی لازم‌الاجراء در کشور طرف متعاقد دیگر کافی باشند، با این وجود، هنگامی که اعضاء خدمه مزبور خارج از شناورها در بنادر طرف متعاقد دیگر مشغول فعالیت می‌باشند، باید دارای مدارک اشتغال در کشتی باشند.



شماره ۱۱۷۷۳۰۹۳

تاریخ ۱۷/۴۸

پست

## بتجلی

### ماده ۹ - گواهینامه‌های ملی دریانوردان

طرفهای متعاهد مقررات کنوانسیون شماره ۱۰۸ مربوط به مدارک شناسایی دریانوردان را که در تاریخ ۱۳۳۷ هجری شمسی برابر با ۱۹۵۸ میلادی در چهل و یکمین نشست کنفرانس عمومی سازمان بین‌المللی کار در ژنو به تصویب رسیده است، اعمال خواهند نمود.

### ماده ۱۰ - کمکهای پزشکی

هر یک از طرفهای متعاهد در حد امکان کمکهای پزشکی لازم را به خدمه کشتیهای طرف متعاهد دیگر طبق مقررات داخلی خود ارائه می‌نماید.

### ماده ۱۱ - کمک و مساعدت

۱ - چنانچه کشتی یکی از طرفهای متعاهد در امتداد ساحل طرف متعاهد دیگر، در دریای سرزمینی یا در بندر طرف متعاهد دیگر به گل بنشیند یا به ساحل برخورد کند و یا به سانحه دیگری دچار شود، کشتی مزبور و محموله آن از همان حمایتی که به کشتی‌های خودی و محموله آنها اعطاء می‌شود، برخوردار خواهد بود.

هزینه‌های مربوط طبق قوانین و مقررات کشوری که سانحه در قلمرو آن اتفاق افتاده و یا با توافق طرفهای مربوط قابل وصول است مفاد این بند مانع از طرح دعاوی در رابطه با حمایت، مساعدت و کمکی که به موجب یک قرارداد به کشتی آسیب دیده و محموله آن ارائه شده است، نخواهد بود، خدمه و مسافران کشتی طرف متعاهد موضوع این بند در هر زمان از همان حمایت، مساعدت و کمکی برخوردار خواهند بود که به اتباع طرف متعاهدی که در دریای سرزمینی یا بندر آن سانحه اتفاق افتاده است، ارائه می‌شود.





## مبتنی

۲- کشتی خسارت دیده، کلیه اموال و کالاهای حمل شده در آن یا هر آنچه که از آنها نجات یافته مشمول حقوق گمرکی (سود بازرگانی)، مالیاتها و سایر عوارض نخواهد شد، مگر آن که هدف استفاده و مصرف آن اموال و یا کالاها در قلمرو طرف متعاهدی باشد که در آن سانحه اتفاق افتاده است.

۳- مفاد بند (۲) این ماده مانع اجرای سایر قوانین و مقررات طرف متعاهدی که در قلمرو آن سانحه اتفاق افتاده است، نخواهد بود.

ماده ۱۲ - تبعیت از قوانین و مقررات طرف متعاهد دیگر در قلمرو آن طرف

۱- کشتی‌های هر یک از طرفهای متعاهد، همچنین کشتی‌های شرکتی‌های کشتیرانی هر یک از طرفهای متعاهد هنگامی که در قلمرو طرف متعاهد دیگر می‌باشند، تابع قوانین و مقررات طرف اخیر خواهند بود.

۲- مسافران و صاحبان کالا باید آن دسته از قوانین و مقررات لازم‌الاجراء در قلمرو هر یک از طرفهای متعاهد را که ناظر بر ورود، اقامت و عزیمت مسافران و نیز واردات، صادرات و انبار کردن کالا به ویژه مواردی که ناظر بر ترک بندر، مهاجرت، گمرک، مالیاتها و قرنطینه می‌باشند، رعایت نمایند.

ماده ۱۳ - کار گروه مشترک

کار گروه مشترکی متشکل از نمایندگان مقامهای مربوط، به تناوب و به شکل ادواری و یا بنا به تقاضای هر یک از طرفهای متعاهد در موارد ذیل تشکیل خواهد شد:

الف - بحث، بررسی و اجرای این موافقتنامه.

ب - انجام مطالعات مشترک در خصوص ارائه خدمات جدید در زمینه حمل و نقل



شماره ۱۱۷،۷۳۰۹۳

تاریخ ۱۷/۷/۷۸

پوست

## بتعمالی

دریایی.

ج - حل و فصل اختلافات ناشی از اجرای مفاد این موافقتنامه.

### ماده ۱۴ - اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق متقابل و مکتوب طرفهای متعاقد قابل تغییر و اصلاح خواهد بود و اصلاحات مزبور مطابق تشریفات مندرج در بند (۲) ماده (۱۵) این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد شد.

### ماده ۱۵ - لازم الاجراء شدن

۱ - این موافقتنامه مطابق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲ - موافقتنامه حاضر سی روز پس از تاریخ مبادله اطلاعیه‌های طرفهای متعاقد مبنی بر اینکه اقدامات لازم را براساس قوانین و مقررات خود در مورد لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده‌اند برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر باقی خواهد ماند، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد با اعلام شش ماهه قبلی نسبت به فسخ آن اقدام کند.

### ماده ۱۶ - زبان

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و شانزده ماده در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم شده و هر سه متن آن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک عمل می‌باشد.



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۱۷۷۳۰۹۳

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۲۸

پوست

بتعمیلی

این موافقتنامه در تهران در تاریخ سی ام جولای ۲۰۰۳ میلادی برابر با هشتم مرداد ۱۳۸۲ هجری شمسی به امضای نمایندگان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سودان رسید.

از طرف

دولت جمهوری سودان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و ششم مهر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی